

《Lapidary: 简洁优雅的》

刚讲过highfalutin可以指在写作上"言辞浮华，夸大其词"，您不免要问，怎么用英语表达另一种文风--言语简练、精辟、毫不造作？今天谈的lapidary可以帮您解答这个疑问。

Lapidary原指"宝石；宝石商"，做形容词时，可以指"刻在石头上的"，源于希腊语lapis（石头）。一直到现在，我们还可看到一系列与lapis相关的"石头"词汇，如：lapidify（石化）、lapis

lazuli（天青石）、lapidate（用石头砸死某人），而"宝石"又怎么能引申为"犀利的文风"呢？理解这个稍有跨度的词义转变，得需要一点点的想象力。

如果看过霍达那部《穆斯林的葬礼》，您应该明白在宝石上镂刻花纹时，绝对要"捶捶定乾坤"，每一次捶凿不仅仅需要打磨匠的"谨慎"和"细致"，更需要他恰到好处的"力度"。假若这些素质能被作家所吸收，他创作出的作品一定不会绚丽冗繁、矫饰无力。想一想，在汉语中，还有什么词能比"精辟"更能体现这种"凿之有声"的写作风格呢？

举个例子来加深我们对lapidary的理解：A lapidary style of literary writing stresses

precision, depth and lean

refinement（所谓文风精辟，是指用词要准确、内容要深刻、语言要优美和简练）。

（中国日报网站编译）